

ЗВЕЗДЫ МИРОВОГО ДЕТЕКТИВА

ЭДРИАН МАККИНТИ

ЦЕПЬ



АЗБУКА

Санкт-Петербург

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Сое)-44
М 15

Adrian McKinty

THE CHAIN

Copyright © 2019 by Adrian McKinty

This edition published by arrangement with Little, Brown
and Company, New York, New York, USA

All rights reserved

Перевод с английского Аллы Ахмеровой

Серийное оформление Вадима Пожидаева

Оформление обложки Виктории Манацковой

ISBN 978-5-389-16706-3

© А. И. Ахмерова, перевод, 2019
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
«Азбука-Аттикус», 2019
Издательство АЗБУКА®

Гораздо менее заблуждаются те, кто смотрит на мир слишком мрачным взором, видя в нем своего рода ад¹.

*Артур Шопенгауэр.
Parerga und Paralipomena, 1851*

Цепь разрывать нельзя.

*Стиви Никс². Цепь
(оригинальная версия), 1976*

¹ Афоризмы житейской мудрости. Перевод Ю. Айхенвальда.

² *Стиви Никс* — американская певица и автор песен, часто называемая королевой рок-н-ролла. — *Здесь и далее примеч. перев.*

Часть I

ВСЕ ПРОПАВШИЕ — ДЕВОЧКИ

1

Четверг, 07:55

Она сидит на автобусной остановке, просматривает лайки в своем инстаграм-фиде и мужчину с пистолетом замечает, лишь когда тот подходит к ней вплотную.

Можно было бросить рюкзак и рвануть через болота. Ей тринадцать, бегаёт она быстро, топи и болота острова Плам знает как свои пять пальцев. С океана наполз утренний туман, а мужчина грузный и неуклюжий. Он наверняка откажется от погони до восьми часов, когда подойдет школьный автобус.

Все эти мысли проносятся у нее в голове за секунду.

Мужчина стоит прямо перед ней. Он в черной лыжной маске и целится ей в грудь из пистолета. Она роняет телефон. Это не шутка и не розыгрыш. На дворе ноябрь. Хеллоуин прошел неделю назад.

— Знаешь, что это? — спрашивает мужчина.

— Пушка, — отвечает Кайли.

— Пушка, нацеленная тебе в сердце. Если закричишь, начнешь отбиваться или попытаешься сбежать, я тебя застрелю. Поняла?

Кайли кивает.

— Вот и хорошо. Будь паинькой. Надевай на глаза повязку. Жить тебе или нет, зависит от того, как в бли-

жайшие двадцать четыре часа поведет себя твоя мать. А когда... если мы таки отпустим тебя, ты не опознаешь нас, если будешь в повязке.

Дрожа, Кайли натягивает мягкую эластичную повязку.

Подъезжает машина. Открывается дверца.

— Залезай! — командует мужчина. — Осторожно, головой не ударься.

Кайли ошупью забирается в салон. Дверца захлопывается. Мысли несутся наперегонки. Зачем она села в машину?! Именно так пропадают девочки. Именно так девочки пропадают каждый день. Сядешь в машину — тебе конец. Сядешь в машину — тебя не отыщут никогда.

В машину садиться нельзя. Нужно развернуться и бежать, бежать, бежать...

Слишком поздно.

— Ремень пристегни, — велит женщина с переднего сиденья.

Прямо с повязкой на глазах Кайли начинает плакать.

Мужчина усаживается рядом и пристегивает ее ремень безопасности.

— Кайли, пожалуйста, успокойся, — говорит он. — Мы не хотим тебя обидеть.

— Это ошибка! — плачет девочка. — У моей мамы нет денег. Она на новую работу пойдет только...

— Нечего болтать! — рывкает женщина с переднего сиденья.

— Дело не в деньгах, Кайли, — заявляет мужчина. — Не надо разговаривать, ладно?

Машина спешно уезжает, взбаламутив песок и гравий. Она резко ускоряется, переходит с одной передачи на другую.

Кайли прислушивается: машина пересекает местный мост. Девочка морщится, уловив хриплый гул. Это школьный автобус, он обгоняет их.

— Не гони, — велит мужчина.

Двери машины блокируются, и Кайли ругает себя за упущенный шанс. Можно было отстегнуть ремень, открыть дверь и выкатиться из салона. Безотчетный страх накрывает ее с головой.

— Зачем вы это делаете?! — рыдает Кайли.

— Что мне ей сказать? — интересуется мужчина.

— Ничего, — отвечает женщина. — Скажи, чтобы заткнулась.

— Кайли, тебе нужно успокоиться, — говорит мужчина.

Машина мчится, вероятно, по Уотер-стрит возле Нью-берипорта. Кайли заставляет себя глубоко дышать. Вдох-выдох, вдох-выдох, как показывали инструкторы на занятиях по медитации. Чтобы остаться в живых, нужно быть наблюдательной и терпеливой. Она ведь восьмиклассница, занимается по программе для одаренных. Все считают ее умницей. Нужно успокоиться, все подмечать и использовать предоставляющиеся шансы.

Та девочка из Австрии¹ выжила, и те девушки из Кливленда² тоже. И та девочка из мормонов, которую похитили четырнадцатилетней³. Интервью с ней Кайли видела в шоу «Доброе утро, Америка». Все они выжили. Им повезло, но, может, дело не только в везении.

¹ Наташа Кампуш, австрийская писательница и телеведущая. Была похищена десятилетней, провела в плену восемь лет.

² Аманда Берри, Джина Дехесус и Мишель Найт были похищены в Кливленде.

³ Элизабет Смарт была похищена в четырнадцать лет, провела в плену девять месяцев.

Кайли едва не задыхается от страха, подступившего к горлу.

По мосту возле Ньюберипорта машина въезжает на шоссе 1. Они пересекают реку Мерримак, за которой начинается Нью-Гемпшир.

— Не гони! — ворчит мужчина.

На пару минут машина замедляет ход, потом снова набирает скорость.

Кайли думает о маме. Сегодня утром та поехала в Бостон на прием к онкологу. Бедная мама, когда узнает, она...

— О боже! — в ужасе восклицает женщина за рулем.

— В чем дело? — вскидывается мужчина.

— На границе штата стояла патрульная машина.

— Ничего страшного. Похоже, ты... О нет, они приближаются! — говорит мужчина. — Тебе велят остановиться. Ты ехала слишком быстро. Надо остановиться.

— Знаю.

— Не волнуйся. Об угоне этой тачки заявить еще не могли. Она несколько недель простояла в том бостонском переулке.

— Проблема не в машине, а в девчонке! Дай мне пушку!

— Что ты задумала?

— А что прикажешь делать?

— Можно уболтать копа, — уверенно отвечает мужчина.

— Когда на заднем сиденье у нас похищенная девчонка с повязкой на глазах?

— Она ничего не скажет, да, Кайли?

— Не скажу, честное слово! — хнычет девочка.

— Пусть сидит тихо. Сними с нее повязку, пусть наклонит голову и смотрит вниз, — командует женщина.

— Крепко зажмурься. Не вздумай шуметь.

Мужчина стягивает повязку с Кайли и заставляет ее опустить голову.

Женщина останавливает машину, и, похоже, за ними притормаживает патрульный. Женщина наблюдает за ним в зеркало заднего обзора.

— Номера в журнал записывает, — сообщает она. — Небось по рации уже их передал.

— Не волнуйся. Ты с ним пообщаешься, и все.

— У всех патрульных на тачках стоят видеорегистраторы?

— Не знаю.

— Искать будут эту машину. Трех человек. Тачку придется спрятать в амбаре. Возможно, на несколько лет.

— Не делай из мухи слона. Он тебе только штраф за превышение скорости выпишет.

Кайли слышит хруст гравия под ботинками патрульного: тот выбрался из машин и шагает к ним.

Женщина открывает окно со своей стороны.

— О боже! — шепчет она.

Патрульный все ближе.

Хруст гравия обрывается у открытого окна.

— В чем дело, сэр? — осведомляется женщина.

— Мэм, вы знаете, с какой скоростью ехали? — спрашивает патрульный.

— Нет.

— Я засекаю пятьдесят две мили в час. А здесь школьная зона, ограничение до двадцати пяти. Наверное, вы не видели знаки.

— Нет, не видела. Я даже не знала, что поблизости есть школа.

— Знаки висят везде, мэм.

— Простите, я их не заметила.

— Предъявите ваши... — начинает патрульный и осекается.

Кайли чувствует, что он смотрит на нее. Она вся дрожит.

— Сэр, это ваша дочь сидит? — спрашивает патрульный.

— Да, — отвечает мужчина.

— Мисс, пожалуйста, посмотрите на меня.

Кайли поднимает голову, но глаза держит плотно закрытыми. Она по-прежнему дрожит.

Патрульный догадывается: что-то здесь не так. Полсекунды коп, Кайли и похитители решают, что делать дальше.

Женщина тяжело вздыхает, потом раздается одинокий выстрел.

2

Четверг, 08:35

У нее контрольное посещение онколога. Нужно раз в полгода проверяться и выяснять, в каком состоянии рак груди, по-прежнему ли в ремиссии. Кайли она велела не волноваться: мол, самочувствие у нее прекрасное, и почти наверняка все отлично.

В душе Рейчел, конечно же, чувствует: отлично будет вряд ли. Изначально прием назначили на четверг перед Днем благодарения, но на прошлой неделе она сдала анализ крови. Доктор Рид получила результаты и попросила Рейчел приехать сегодня. Прямо с утра. Доктор Рид — мрачноватая невозмутимая уроженка канадской провинции Новая Шотландия, к панике она точно не склонна.

Рейчел едет на юг по автомагистрали I-95 и старается об этом не думать. Что толку волноваться? Ничего же не известно. Вдруг доктор Рид на День благодарения собралась домой в Канаду, вот и сдвинула приемы вперед?

Рейчел не чувствует себя плохо. Пожалуй, за последние два года она себя не чувствовала так хорошо. Какое-то время она словно увязала на полосе невезения, но ситуация изменилась. Развод уже в прошлом. Она пишет лекции по философии для новой работы, к которой приступит в январе. После химиотерапии почти отросли

волосы, вернулась сила, она набирает вес. Психические проблемы тоже в прошлом. С минувшим годом Рейчел расплатилась сполна и снова стала организованной, уверенной в себе женщиной, которая работала в двух местах, чтобы Марти окончил юридический и они купили дом на острове Плам.

Ей только тридцать пять, вся жизнь впереди.

«По дереву стучи!» — думает Рейчел и хлопает зеленую вставку на приборной панели, якобы деревянную, но куда вероятнее — пластмассовую. Багажник «Вольво-240» — настоящий тайник, там среди всякой всячины валяется старая дубовая трость, но не тянуться же к ней, рискуя жизнью и здоровьем!

Часы на сотовом показывают 8:36. Кайли уже сошла с автобуса и вместе со Стюартом идет по игровому полю. Рейчел шлет ей эсэмэску:

Какой мальчик дергает девочек за косички?

Дурацкий пошловатый прикол, она лелеяла его все утро. Целую минуту ответа нет, и Рейчел сама посылает ответ:

Шепелявый.

Ответа по-прежнему нет.

Рейчел пишет:

Неужели не поняла? Попробуй прошепелявить: «Косички».

Так, Кайли демонстративно ее игнорирует.

«Зато Стюарт небось хохочет», — с ухмылкой думает Рейчел. Он всегда смеется над ее тупыми приколами.

На часах 8:38, начинаются пробки.

Опаздывать Рейчел не хочет, она никогда не опаздывает. Может, съехать с автомагистрали на шоссе 1?

«У канадцев День благодарения в октябре», — вспоминает Рейчел. Значит, доктор Рид вызвала ее из-за плохих анализов. «Нет!» — говорит себе Рейчел и качает головой. На этот раз она не покатится по наклонной пессимизма! Жизнь продолжается. Пусть у нее пожизненная виза в Страну Больных, для самой Рейчел главное не это. Пессимизм остался в прошлом — где она работала официанткой, водила такси и обхаживала Марти.

Сейчас она наконец развернется как следует. Она же преподаватель! Рейчел обдумывает свою первую лекцию. Шопенгауэр, пожалуй, тяжеловат для большой аудитории. Пожалуй, начать лучше с анекдота про Сартра и официантку в кафе «Два...»¹.

Звонит телефон, и Рейчел дергается от испуга.

«Неизвестный абонент», — высвечивается на дисплее.

— Алло! — отвечает Рейчел по громкой связи.

— Запомни две вещи, — говорят ей через какое-то устройство для изменения голоса. — Ты не первая и однозначно не последняя. А еще дело не в деньгах. Дело в Цепи.

«Это пранкер», — говорит какая-то часть разума, но другие, древние, живущие в мозжечке, реагируют не иначе как животным страхом.

— Боюсь, вы ошиблись номером, — предполагает Рейчел, но голос невозможно гнет свое:

— Через пять минут, Рейчел, тебе поступит самый важный звонок в твоей жизни. Машину лучше поставить на обочину. Мозги лучше включить. Ты получишь подробные указания. Убедись, что телефон у тебя заря-

¹ Имеется в виду следующий анекдот: Жан-Поль Сартр сидит в кафе «Дё маго» («Два маго», маго — гротескная китайская статуэтка), просматривая черновик своей книги «Бытие и ничто», и говорит официантке: «Пожалуйста, чашечку кофе без сливок». Официантка: «Простите, месье, сливки кончились. Не желаете ли кофе без молока?»

жен, а поблизости есть бумага и ручка, чтобы записать нужные данные. Не скрою, следующие несколько дней будут очень сложными, но Цепь тебе поможет.

Рейчел пробирает озноб. Во рту вкус меди, как у старых монет. Голова кружится.

— Я в полицию позвоню или...

— Никакой полиции. Никаких правоохранителей. Рейчел, ты прекрасно справишься. Мы не выбрали бы тебя, если бы считали, что ты сломаешься. Наши требования могут показаться невыполнимыми, а на самом деле вполне тебе по силам.

По спине у Рейчел бежит холодок. Это в настоящем проглядывает будущее. Пугающее будущее, которое наступит через считанные минуты.

— Кто вы? — спрашивает Рейчел.

— Молись, чтобы никогда не узнать ни кто мы, ни на что мы способны.

Вызов обрывается. Рейчел ждет идентификации вызывающего абонента, но номер так и не определяется. А вот голос... Механически искаженный и неторопливый, холодный и уверенный, даже надменный. Что тот человек имел в виду, когда говорил о самом важном звонке в ее жизни? Рейчел смотрит в зеркало заднего обзора и с высокоскоростной полосы переводит «вольво» на среднюю: вдруг и правда будет еще один звонок?

Рейчел нервно треплет нитку, торчащую из ее красного свитера, когда айфон звонит снова. Еще один неизвестный абонент.

Рейчел нажимает зеленую кнопку «Принять вызов»:

— Алло!

— Это Рейчел О'Нил? — осведомляется голос.

Уже другой голос. Женский. Женский и очень расстроенный.

Рейчел хочет сказать «нет», хочет сдержать надвигающуюся катастрофу, заявив, что она, вообще-то, вернулась к девичьей фамилии и снова зовется Рейчел Кляйн, но понимает: смысла нет. Ни словом, ни делом она не помешает этой женщине объявить, что случилось худшее.

— Да, — отвечает Рейчел.

— Простите, Рейчел, но у меня для вас ужасные новости. Найдете ручку и листок, чтобы записать указания?

— Что случилось? — спрашивает Рейчел, испугавшись по-настоящему.

— Я похитила вашу дочь.

Оглавление

ЧАСТЬ I. Все пропавшие — девочки	7
ЧАСТЬ II. Монстр в лабиринте	247
Послесловие и благодарности	412

Маккинти Э.

М 15 Цепь : роман / Эдриан Маккинти ; пер. с англ. А. Ахмеровой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2019. — 416 с. — (Звезды мирового детектива).

ISBN 978-5-389-16706-3

«Наши требования могут показаться невыполнимыми, а на самом деле вполне тебе по силам», — говорит незнакомый голос в мобильном телефоне. Нет, вам звонят не по ошибке. «Молись, чтобы никогда не узнать ни кто мы, ни на что мы способны». Это значит, что вы попали в Цепь. Все происходит как в кошмарном сне, но это реальность. Схема, по сути, очень проста. У вас похищают ребенка. Вы платите выкуп. Дополнительное условие: вы похищаете чужого ребенка. Из этой западни не вырваться... Но обычная женщина по имени Рейчел бросает вызов Цепи, и между ними начинается смертельное противостояние.

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Сое)-44

Литературно-художественное издание

ЭДРИАН МАККИНТИ

ЦЕПЬ

Ответственный редактор Янина Жухлина
Редактор Елизавета Дворецкая
Художественный редактор Виктория Манацкова
Технический редактор Татьяна Раткевич
Компьютерная верстка Михаила Львова
Корректоры Елена Терскова, Анастасия Келле-Пелле
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 29.07.2019. Формат издания 60 × 90 ¹/₁₆.
Печать офсетная. Тираж 5000 экз. Усл. печ. л. 26. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19

E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве: ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах: www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества
размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



H-RBD-25176-01-R